

China Intercontinental Press 中国传播出版社

闲逛北京

FLANERIE A BEIJING

Fabrice DOUAUD



Beijing Run

图书在版编目 (CIP) 数据

闲逛北京: 汉英法对照/杜欧著.

—北京: 五洲传播出版社, 2008. 5

ISBN 978-7-5085-1291-4

I. 印… II. 杜… III. 北京市—概况—画册 IV. K921-64

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第058088号

摄影: Fabrice DOUAUD

Olivier GUIMON

撰文: Fabrice DOUAUD (法文)

Patrick DOUAUD (英文)

Cao Aiping (中文)

责任编辑: 张美景

装帧设计: 张 雷

闲逛北京

五洲传播出版社

地址: 北京市海淀区北小马厂6号华天大厦24层

邮编: 100038

电话: (86-10) 58891280/58880274

网址: www.cicc.org.cn/books

印刷: 北京华联印刷有限公司

开本: 1/20

印张: 7.5

版次: 2008年5月第一版第一次印刷

书号: ISBN 978-7-5085-1291-4

定价: 136.00元

Fabrice DOUAUD

FLANERIE A BEIJING
BEIJING RUN

闲逛北京

国际传播出版社

China Intercontinental Press

Préface

Flânerie - Rareté des scènes photographiées - Évolution de la ville.

Cet ouvrage est le fruit d'une longue flânerie à Pékin. Le modernisme en expansion tend à réduire la vie traditionnelle, à tel point que les scènes photographiées deviennent de plus en plus rares de nos jours.

La préparation d'un événement d'importance planétaire, les jeux olympiques de 2008, a accéléré la mutation de la capitale vers le XXI^e siècle.

Volontairement à l'écart des circuits touristiques, le photographe est allé à la découverte d'un Pékin traditionnel et authentique.

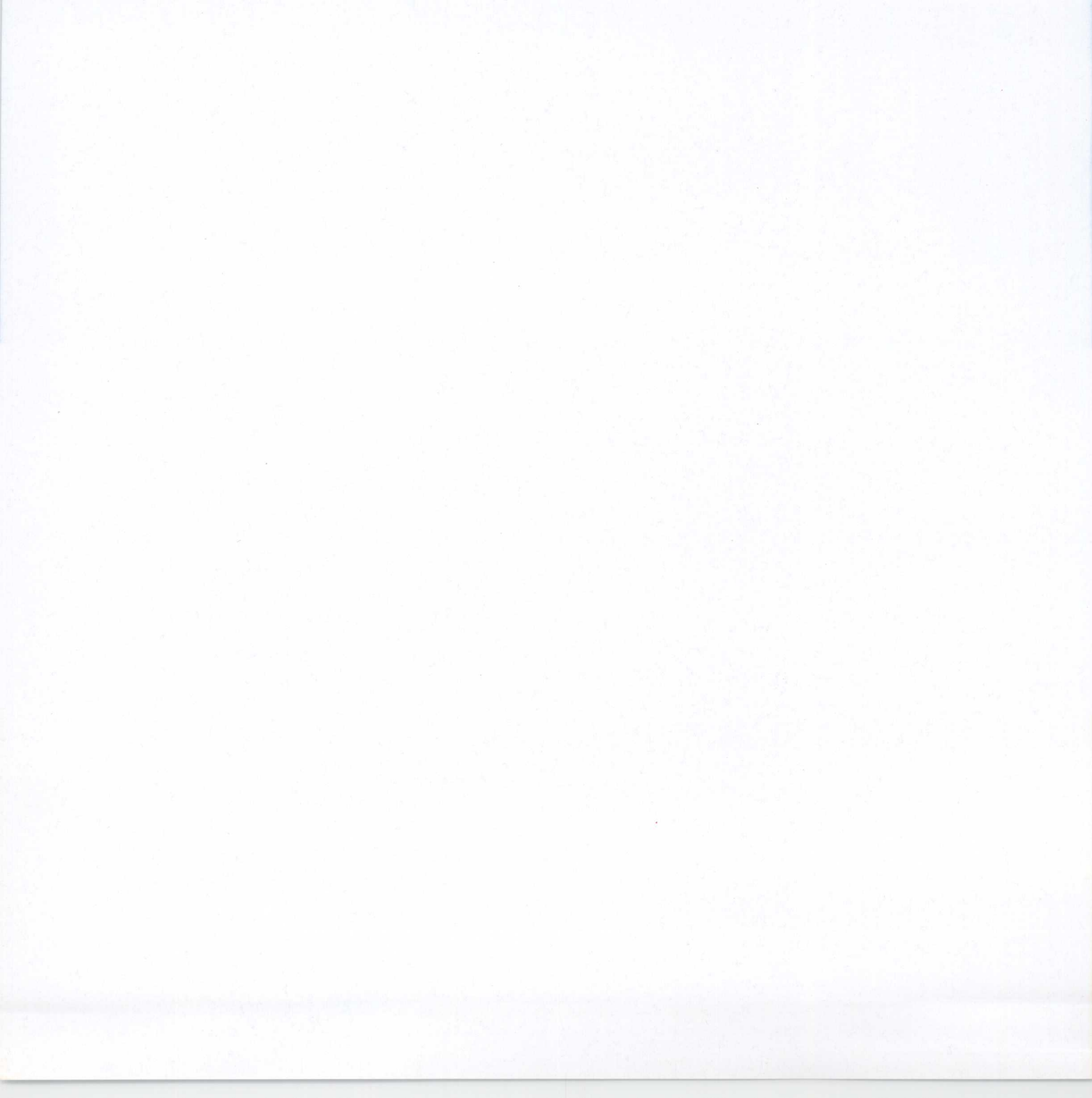
Cette flânerie rapporte le regard d'un long nez admiratif des petits métiers disparus en occident.

A stroll – Rare scenes caught by the camera – Evolution of the city

This book is the outcome of a long stroll through Beijing. Modern expansion is gaining ground. Traditional life as recorded in these photographs is becoming harder to find.

Preparations for an event of global importance, the 2008 Olympiads, have sped up Beijing's transition to the 21st century.

Keeping purposefully off the beaten track, the photographer has walked in search of authentic, traditional Beijing. This stroll conveys the admiration of a foreigner for the little trades long lost in the West.



Déroulement

Cette ballade est une volute en spirale qui s'éloigne du cœur historique de la ville pour approcher le quotidien des habitants, avec simplicité et spontanéité.

Errer à l'aventure entre connu et inconnu, à pied, en taxi ou en bus, sans confort ni climatisation. Par ailleurs, chaque photo présente un texte en 3 langues qui n'est pas une traduction mais le ressenti de 3 nationalités, expériences et visions différentes d'un même sujet. D'où quelques surprises !!

Procedure

This stroll is akin to a volute spiralling away from the historic heart of the city in order to reach its inhabitants' daily life, simply and spontaneously.

It means wandering between known and unknown, on foot, in a taxi or by bus, with neither comfort nor air-conditioning. Every picture comes with a 3 languages text. These legends are not translations but 3 different points of view about a same subject. This might cause some amusing surprise !

第一次看到法国职业摄影师杜欧的这本北京写真时，感到非常惊奇！因为里面不仅有辉煌的历史古迹，还有北京街头的那些生活和劳作的人们。跟着他，我又回到了那个我熟悉的北京，想念那些平淡无奇的日子，勾起了街头小吃的馋瘾……特别是里面每张图片的感想是由三个经历和国籍不同的人以三种不同的语言来书写的。

Contenu

01		La Cité Interdite Forbidden City	P008
02		De la Cité Interdite au Temple des Lamas From Forbidden City to Lama Temple	P026
03		Le Temple des Lamas Lama Temple	P036
04		Du Temple des Lamas au Temple du Ciel From Lama Temple to Temple of Heaven	P046
05		Le Temple du Ciel Temple of Heaven	P068
06		Du Temple du Ciel aux Collines Parfumées From Temple of Heaven to Fragrant Hills	P082
07		Les Collines Parfumées Fragrant Hills	P092
08		Des Collines Parfumées vers la Cité Interdite From Fragrant Hills to Forbidden City	PI04
09		La Cité Interdite Forbidden City	PI20
10		Quartier Libre Off Duty	PI32

01



LA CITÉ INTERDITE
FORBIDDEN CITY



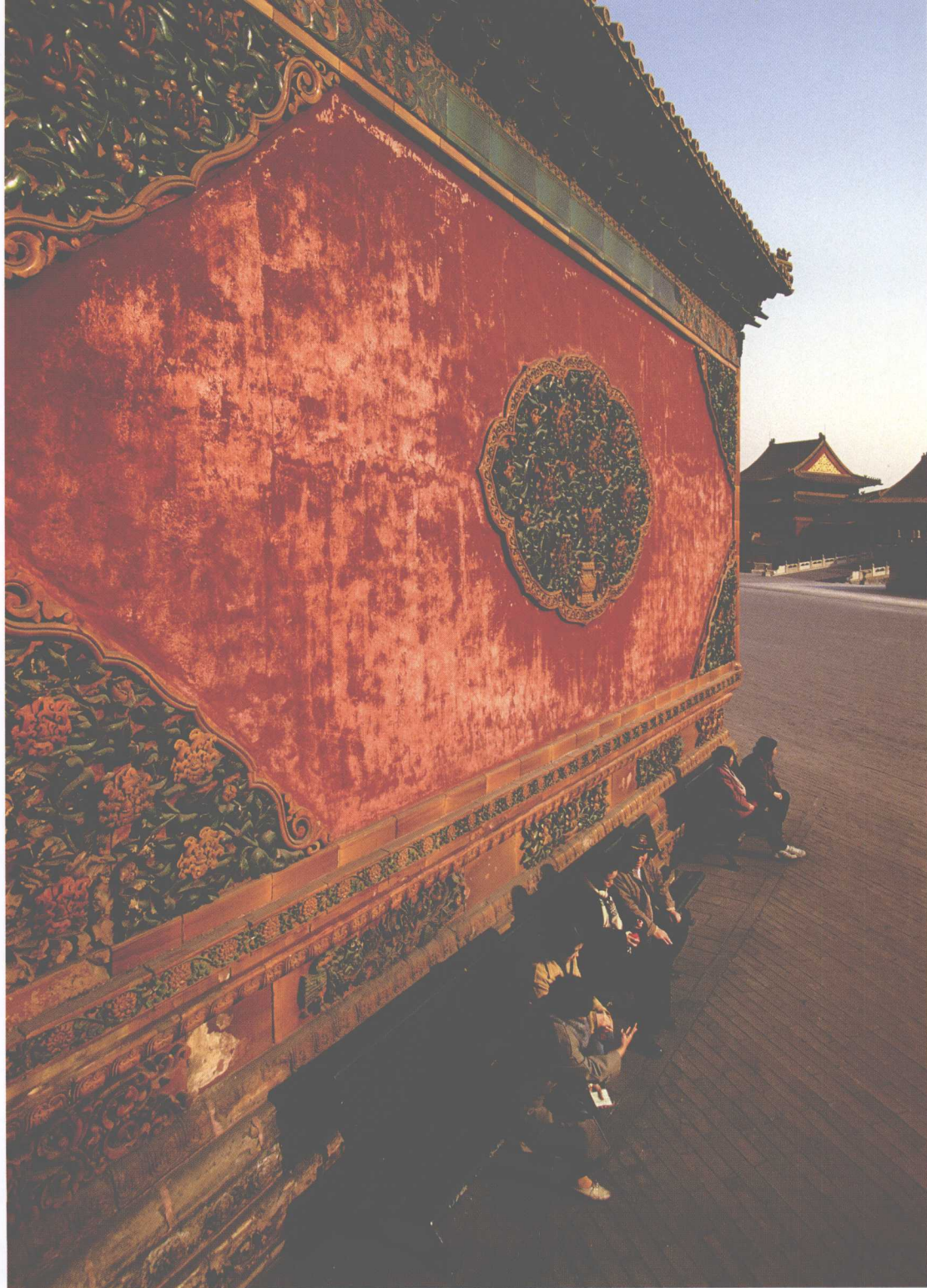




Image symbole du cœur de la Chine pour les autochtones et du pays dans sa globalité pour les étrangers.

Tian'anmen: China's best selling article

天安门





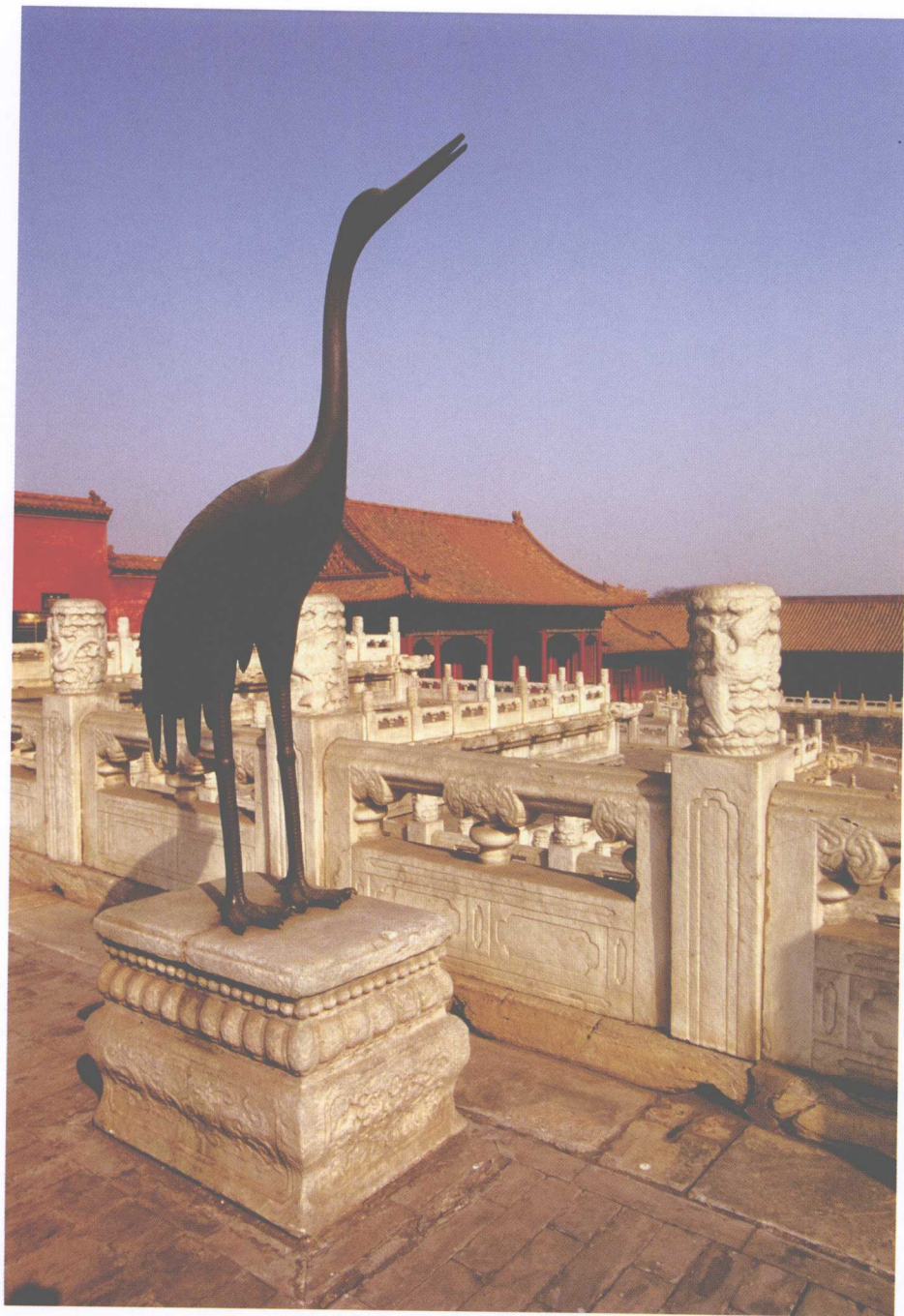
La couleur rouge est symbole de bonheur, tandis que le jaune était exclusivement réservé à l'empereur.
Yellow for the Emperor, red for good luck: everybody gets their share.

故宫里看景山。

Des visiteurs prennent quelques instants de repos avant de poursuivre la visite du cœur historique et géographique de la ville.

Varnished tiles ? Nothing could be more Chinese than this.

故宫里的游人



La symbolique au service de l'empereur. La grue représente la longévité et la santé.

This species of crane doesn't seem endangered yet.

铜鹤代表长寿。



La tortue possède elle aussi les vertus de longévité et de santé.

A tortoise: symbol of longevity or of slowness?

铜龟也是长寿的象征。